

На основу члана 30. став 2. и став 8. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018) и члана 17. Статута Педагошког завода Војводине, директор Педагошког завода Војводине, дана 10.10.2022. године, донео је

РЕШЕЊЕ

- 1) Одобрава се за издавање и употребу превод дидактичког средства *Врџић за машицање*, радно-игровни материјал за децу од четири до шест година, васпитаче и родитеље, аутора Славице Марковић и Симеона Маринковића, на словачки језик и писмо, издавача – Предузеће за издаваштво, производњу и трговину „Креативни центар“ д.о.о. Београд.
- 2) Педагошки завод Војводине ће у року од 8 (осам) дана од дана доношења Решења доставити Заводу за унапређивање образовања и васпитања обавештење о одобреном дидактичком средству из тачке 1, у складу са чланом 30. став 8. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).
- 3) Дидактичко средство из тачке 1. биће уврштено у Листу додатних наставних средстава, наставних помагала, дидактичких средстава и дидактичких игровних средстава, у складу са чланом 21. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).

Образложење

Чланом 30. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018) предвиђено је да Покрајински завод, односно Педагошки завод Војводине, одобрава додатна наставна средства, наставна помагала, дидактичка средства и дидактичка игровна средства на језику и писму националне мањине чији национални савет националне мањине има седиште на територији аутономне покрајине.

Предузеће за издаваштво, производњу и трговину „Креативни центар“ д.о.о. Београд поднело је Захтев за одобравање за издавање и употребу превода дидактичког средства *Врџић за машицање*, радно-игровни материјал за децу од четири до шест година, васпитаче и родитеље, аутора Славице Марковић и Симеона Маринковића, на словачки језик и писмо, дана 15.09.2022. године (деловодни број: 1339). Издавач је приложио неопходну документацију предвиђену чланом 24. став. 4, а у вези са чланом 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).

У поступку одобравања превода предметног дидактичког средства директор Педагошког завода Војводине је именовао Комисију за израду стручног мишљења о квалитету рукописа превода овог дидактичког средства (Решење број: 1339/1 од 15.09.2022. године), из реда запослених у Педагошком заводу Војводине и стручњака изван Завода.

Стручна комисија Педагошког завода Војводине доставила је директору Завода, дана 07.10.2022. године, Стручно мишљење о квалитету рукописа превода предметног Дидактичког средства (деловодни број: 1432), у коме се наводи следеће:

„Извршена је анализа рукописа превода радно-игровног материјала као дидактичког средства за васпитно-образовни рад у предшколској установи *Врџић за машџање*, на словачки језик и писмо, аутори - Симеон Маринковић и Славица Марковић, „Креативни центар“, Београд.

Констатује се да је горе наведени радно-игровни материјал као дидактичко средство за васпитно-образовни рад у предшколској установи *Врџић за машџање*, превод већ издатог дидактичког средства на српском језику и ћириличком писму, истих аутора, издавача „Креативни центар“, Београд којег је Завод за унапређивање образовања и вапитања, Београд одобрио за издавање и употребу Решењем број: 616-3/2020 од 13.07.2020. године.

Дидактичко средство није подељено на целине. Обухвата укупно двадесет четири наставне јединице.

Анализиран је Стандард 4 – Језик дидактичког средства је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Дидактичко средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити, а које нису утицале на оцену испуњености Стандарда:

- корице уџбеника са унутрашње стране – неадекватан превод скраћеног назива документа Основе програма предшколског васпитања и образовања – Основе програма („Z Osnov programu ROKY VZLETU“ уместо „Zo základov programu ROKY VZLETU“);
- корице уџбеника са унутрашње стране – неправиан облик речи („7. Kľúčové vzdelávacie kompetencie“ уместо „7. Kľúčové vzdelávanie kompetencie“, „9. Táto pracovná kniha“ уместо „9. Táto pracovné kniha“);
- корице уџбеника са унутрашње стране – непотребно истицање отворене заграде болдом („**Narodne pesme i igre (ľudové piesne a hry)**“ уместо „**Narodne pesme i igre (ľudové piesne a hry)**“);
- стр. 2, 4, 6, 8, 12, 20, 24, 26, 28, 38, 40, 44 – непотребан размак између слова и знака интерпункције/непостојање размака између знака интерпункције и речи/изостављање слова („D... D ako DÁŽĎ“ уместо „D ...ako DÁŽĎ“, „L... L ako LOPTA“ уместо „L ...ako LOPTA“, „S... S ako STROM“ уместо „S ...ako STROM“, „A... A ako AUTO“ уместо „A ...ako AUTO“, „M... M ako MLIEKO“ уместо „M ...ako MLIEKO“, „V... V ako VTÁK“ уместо „V ...ako VTÁK“, „K... K ako KVET“ уместо „K ...ako KVET“, „O... O ako OVOCIE“ уместо „O ...ako OVOCIE“, „CH... CH ako CHLIEB“ уместо „CH ...ako CHLIEB“, „M... M ako MAMA“ уместо „M ...ako MAMA“, „Ž... Ž ako ŽIRAFA“ уместо „Ž ...ako ŽIRAFA“, „P... P ako POLE“ уместо „P... ako POLE“);
- стр. 4 - непотребан размак између знака интерпункције и слова/речи – („ „O, čo je to?“ уместо „ „ O, čo je to?““, „Ho - ho“ уместо „Ho - ho“, „ „Oklamali ste sa!“ уместо „ „ Oklamali ste sa!“);
- стр. 5 – словна грешка, слово е уместо а („POMÔŽ JEŽKOVI, ZAJKOVI“ уместо „POMÔŽ JEŽKOVI, ZEJKOVI“);
- стр. 8 – непотребно акцентовање речи, пожељно би било употребити другу реч на слово А уместо стране речи AVION („AVION“ уместо „AVIÓN“);
- стр. 8 – словна грешка, слово а уместо е („Pozará zatvoreným oknom“ уместо „Pozará zatvoreným oknom“);
- стр. 17 – словна грешка, слово т уместо р („NAKRESLI“ уместо „NAKTESLI“);

- стр. 22 – правописна грешка – („Ja mám radšej jahody a černice.“ вместо „Ja mám račej jahody a černice.“);
- стр. 22 – неправи́лан облик речи („Na ktorých pohoriach“ вместо „Na ktorých pohoria“);
- стр. 24 – неправи́лан облик речи („Bolo ráno a kvety v záhrade sa potešili slnku. Rozšírili lupienky a pozdravili prvé slnečné lúče. Svojou omamnou vôňou prizvali včielky, lienky a motýle, aby prileteli.“ вместо „Bolo ráno a kvety v záhrade sa potešili slnku. Rozšírilo lupienky a pozdravili prvé slnečné lúče. Svojou omamnou vôňou prizvalo včielky, lienky a motýle, aby prileteli.“, „Upili všetku vodu a radostne zodvihli lupienky.“ вместо „Upilo všetku vodu a radostne zodvihlo lupienky.“);
- стр. 24 – непотребан размак између речи и знака интерпункције („odleteli, aby“ вместо „odleteli , aby“);
- стр. 27 – непостојање размака између знака интерпункције и речи („SA CHCE DOSTAŤ K SVOJEJ MAME. POMÔŽ IM.“ вместо „SA CHCE DOSTAŤ K SVOJEJ MAME.POMÔŽ IM.“);
- стр. 30 – словна грешка, слово з вместо с („Zistite ako sa chovajú zvieratá.“ вместо „Zistite ako za chovajú zvieratá.“);
- стр. 32 – неистицање речи косим словима („Na nej píše Dunčo“ вместо „Na nej píše Dunčo“);
- стр. 33 – словна грешка, слово р вместо к („SLIMÁKA“ вместо „SLIMÁRA“);
- стр. 34 – словна грешка, слово в вместо а, неправи́лан облик речи („A viete vy čo je drahý kameň?“ вместо „V vie vy čo je drahý kameň?“, „Omaľujte kamienky“ вместо „Omaľujete kamienky“);
- стр. 36 – непотребан знак интерпункције („Jedna pestrá sklenená guľôčka je moja obľúbená.“ вместо „Jedna pestrá sklenená guľôčka je. moja obľúbená.“);
- стр. 37 – неадекватан знак интерпункције („NIEKTO SA POHRAL KOCKAMI A FARBAMI!“ вместо „NIEKTO SA POHRAL KOCKAMI A FARBAMI.“);
- стр. 38 – неадекватан знак интерпункције („ „Bola si pri mori?, Peter sa opýtal Tatianu?“ “ вместо „ „Bola si pri mori?; Peter sa opýtal Tatianu?“ “);
- стр. 39 – словна грешка, слово з вместо н („ZALEP ICH NA ZODPOVEDAJÚCE MIESTA“ вместо „ZALEP ICH ZA ZODPOVEDAJÚCE MIESTA“);
- стр. 44 – словна грешка, слово у вместо и/изостављање предлога („Ty budeš zbierať“ вместо „Tu budeš zbierať“, „Rozprávajte sa s nejakým poľnohospodárom o pestovaní žita, ovocia a zeleniny.“ вместо „Rozprávajte sa nejakým poľnohospodárom o pestovaní žita, ovocia a zeleniny.“);
- стр. 45 – словна грешка, слово е вместо и, слово б вместо р („PRI ZBERE PLODOV“ вместо „PRE ZBERE PLODOV“, „UROB Z TOHO ZEMIAKA“ вместо „UBOB Z TOHO ZEMIAKA“);
- стр. 46 – неправи́лан облик речи („V našom parku sa nachádza jeden malý kôš.“ вместо „V našom parku sa nachádza jeden malý kôš.“);
- стр. 46 – словна грешка, слово љ вместо л („povedal Milan.“ вместо „povedaľ Milan.“);
- стр. 48 – неправи́лан облик речи („Aha, tu je usilovný mravec, ktorý nosí potravu“ вместо „Aha, tu je usilovný mravec, ktorá nosí potravu“);
- стр. 51 – словна грешка, слово л вместо н („1. Za pomoci dospelého vystrihni nožnicami všetky časti.“ вместо „1. Za pomoci dospelého vystrihli nožnicami všetky časti.“);
- корице са унутрашње стране – словна грешка, слово ц вместо х/слово е вместо а/сувишна реч („Chrobáky a chrobáčky ...48“ вместо „Crobáky a chrobáčky ...48“, „Tatjana Valjarevičová“ вместо „Tatjana Valjerevičová“, „Tlač Grafostil“ вместо „Tlač Grafostil Kragujevac“).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченичка конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 - Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 - Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик дидактичког средства је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.“

На основу напред изнетог мишљења, Стручна комисије је предложила, да се превод дидактичког средства *Врџић за машијање*, радно-игровни материјал за децу од четири до шест година, васпитаче и родитеље, аутора Славице Марковић и Симеона Маринковића, на словачки језик и писмо, издавача – Предузеће за издаваштво, производњу и трговину „Креативни центар“ д.о.о. Београд, одобри за издавање и употребу.

Мишљење Стручне комисије је у целости прихваћено, те је на основу изнетог одлучено као у диспозитиву.

Мишљење Стручне комисије биће објављено на званичној Интернет страници Педагошког завода Војводине - www.pzv.org.rs, истовремено са објављивањем на Листи додатних наставних средстава, наставних помагала, дидактичких средстава и дидактичких игровних средстава, у складу са чл. 21. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“ бр. 27/2018).

ПОУКА О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Ово решење је коначно у управном поступку. Против истог се може поднети тужба Управном суду Републике Србије у Београду у року од 30 дана од дана пријема отправка решења.

РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ

Број: 1451 од 10.10.2022. године



ПЕДАГОШКИ ЗАВОД ВОЈВОДИНЕ

Јанош Пушкаш, директор Завода

Додатак:

- 1) Креативни центар д.о.о. Београд
- 2) Архива Завода